

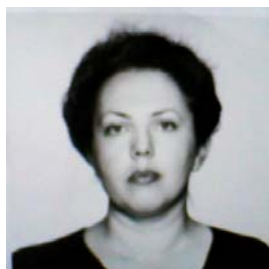
DIOGEN pro culture magazine & DIOGEN pro art magazine -ISSN 2296-0929; ISSN 2296-0910

Publisher Einhorn Verlag, Kusnacht, Switzerland

E-mail: [contact\\_editor@diogenpro.com](mailto:contact_editor@diogenpro.com) / WWW: <http://www.diogenpro.com/>



NAŠE EUROPSKO SUSJEDSTVO  
NAŠ EVROPSKI KOMŠILUK  
OUR EUROPEAN NEIGHBORHOOD



Nijolė Kerušauskienė, Lithuania

sunokę kviečiai  
beveik neliko ochros  
takui per pievą

поспела пшеница  
осталось мало охры  
для тропы на лугу

ripe wheat  
hardly left any ochre  
for path in meadow

zrela pšenica  
tek nešto okera  
za stazu u polju

\*

rudens metas  
išblukusioj burėj  
visi vandenynai

осенняя пора...  
в выцветшем парусе  
все океаны

autumn on the shore...  
the old sail smells of  
travelling winds

jesen na obali...  
staro jedro miriši po  
vjetrovima s putovanja

\*

pavasario saulė  
dar gilesnės tavo raukšlės  
akių kampučiuose

весеннее солнце  
ещё глубже морщинки  
в уголках глаз

spring sunshine  
even deeper your wrinkles  
in the eye corners

proljetno sunce  
dublje su bore u uglovima  
tvojih očiju

\*

vaje, kiek grybų!  
pasiklydau miške —  
zuikio nepaklausi!

грибов то, грибов!  
заблудилась в лесу —  
зайца не спросишь!

mushrooms, only mushrooms...  
I have lost in the forest —  
but can a hare know the way?

gljive, samo gljive ...  
izgubljena sam u šumi—  
no, pozna li zec put?

\*

užmerkiu akis...  
baltų alyvų krūmas  
man priešais akis

закрываю глаза...  
этот куст белой сирени  
перед глазами...

I close my eyes ...  
this white lilac bush  
before my eyes ...

žmirim ...  
taj grm jorgovana  
pred mojimi očima

\*

obelų žiedai...  
nesutelpa ant suolo  
visi anūkai

яблоне́вый цвет...  
не помеща́ются на скамье́  
все мои внуки

blossoms of apple trees...  
not enough space on the bench  
for all grandchildren

cvjetovi jabuka...  
klupa premala  
za svu unučad

\*

dar vienas štrichas...  
atgyja paukščių skrydis  
ryto saulėje

ещё один штрих...  
оживает полёт птицы  
в утреннем солнце

one more stroke...  
flight of a bird comes alive  
in the morning sun

još jedan infarkt...  
let ptice zaživio  
na jutarnjem suncu

\*

toks šiltas vējas...  
slepiu žieminius batus  
tolimiausiam kampe

такой тёплый ветер...  
прячу зимние сапоги  
в дальний угол

such warm wind...  
hiding winter boots  
in the farthest corner

taj topli vjetar...  
zimske čizme skrivam  
u najudaljenijem kutu

\*

grīžo vasara  
mergaitē dažo lūpas  
akvarele

вернулось лето...  
красит девочка губы  
акварелью

summer is back ...  
girl paints lips  
watercolor

vratilo se ljeto...  
djevojka boji usne  
vodenom bojom

\*

margaspalvė mugė  
džiugina pavargusias akis  
popierėliai vėjuje

пестрая ярмарка  
радует усталый глаз  
фантики на ветру

multicolored Fair  
happy tired eyes  
wrappers in the wind

šareni sajam  
sretne umorne oči  
omoti na vjetru